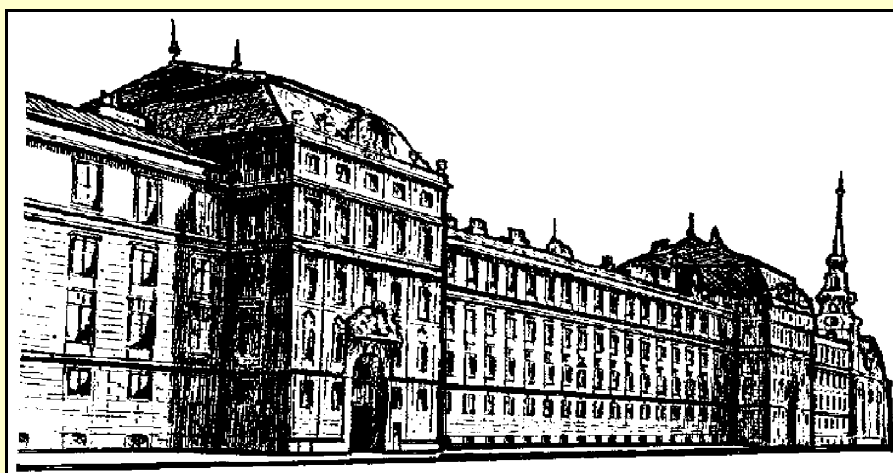


# SIBTerm

1/2011

ISSN 1992-6537



## Fachperiodikum für

- Terminologiearbeit
- Interkulturelle Kommunikation
- Streitkräfterelevante Fachsprachen

Jana Kozílková: *Die Problematik der Terminologie und die Sprachausbildung an der Verteidigungsuniversität*

Manfred Gratzner: *Arbeitskreis Tschechische Terminologie – AKTE V*

Josef Ernst: *Terminologiereferat des Sprachinstitutes erreicht internationalen Standard*

**Impressum:****Herausgeber:**

Landesverteidigungsakademie

**Für den Inhalt verantwortlich:**

Sprachinstitut des Bundesheeres

**Redaktion:**

Chefredakteur: Walter Wintschalek

Redakteur: Jürgen Kotzian

Sekretariat: Marion Sellnar

**Lektorat:**

Gerald Simperl

**Layout:**

Doris Hofbauer

**Kontakt:**

AG Stiftgasse, Stiftgasse 2a

Postanschrift:

A-1090 Wien, Roßauer Lände 1

Tel.: +43(0)50201 1028511 – 513

E-Mail: [lvak.sib.1@bmlvs.gv.at](mailto:lvak.sib.1@bmlvs.gv.at)

**ISSN 1992-6537**

## Vorwort

Liebe Leser!

Mit dieser Ausgabe möchten wir uns unserem nördlichen Nachbarn Tschechien zuwenden. Seit 1993 haben wir es nach der Trennung des tschechoslowakischen Staatsverbandes in die Tschechische und in die Slowakische Republik mit zwei vollwertigen Amtssprachen, Tschechisch und Slowakisch, zu tun. Oberstleutnant Gratzler berichtet über den Arbeitskreis Tschechische Terminologie, in dessen Rahmen die deutsche Bundeswehr, das Österreichische Bundesheer und die tschechischen Streitkräfte den militärischen Fachwortschatz ihrer jeweiligen Landessprache mit jenem der anderen Sprachen vergleichen. Dabei wurde sehr bald klar, dass es sich nicht einfach um ein Übersetzen der Fachausdrücke von einer Sprache in die andere handeln kann, sondern – dem fundamentalen Wesen der komparativen Terminologiearbeit entsprechend – um einen Vergleich der Strukturen und Einsatzsysteme in den genannten Ländern. Dabei zeigt sich immer wieder, dass auch bei Vorherrschen von deutschen Amtssprachen ein Unterschied zwischen den jeweiligen Systemen vorliegt, es muss also von „österreichischem Deutsch“ auf „Bundesdeutsch“ übersetzt werden. Ein Schwergewicht bildet dabei der Wortschatz für den Einsatz bei Elementarereignissen, der für alle Fälle gegenseitiger Hilfeleistungen unbedingt beherrscht werden muss.

Der Beitrag in unserer schon zur Tradition gewordenen zweisprachigen Artikelpräsentation kommt von Frau Dr. Jana Kozílková, Direktorin des Zentrums für Sprachausbildung an der Verteidigungsuniversität der tschechischen Streitkräfte in Vyškov (Wischau), und behandelt sowohl die Fremdsprachenausbildung in den Streitkräften unseres Nachbarlandes als auch die dafür zu schaffenden Grundlagen. Die Erreichung der fachsprachlichen Kompetenz ist eine Voraussetzung, um in einer fremdsprachlichen Umgebung auch beruflich bestehen zu können. Den Grundstein für eine Sprachausbildung, die über Tourismuskennntnisse hinausgeht, legt die Terminologiearbeit als ein wichtiger Faktor der angewandten Sprachwissenschaft. Dieser Umstand wurde bereits in fast allen Sprachräumen erkannt, weshalb heute eigens dafür geschaffene Organisationselemente mit der Erarbeitung der Terminologie befasst sind.

Ein wichtiger Schritt in die Richtung einer Stärkung des Berufsprofils von Terminologen stellt das Zertifikat „Terminology Manager – Basic level“ von der **European Certification and Qualification Association (ECQA)** dar, das speziell im Bereich Terminologie von Termnet, einer Mitgliedsorganisation der ECQA ausgearbeitet wurde. Die ECQA ist ein Zusammenschluss von diversen Institutionen im Ausbildungssektor, wie der IMC (Internationales Management Center) Fachhochschule Krems (Österreich), der Corvinus Universität Budapest (Ungarn) oder der Universität von Plovdiv (Bulgarien), aber auch von Normungsinstitutionen, Berufsverbänden und Dienstleistungsanbietern in und außerhalb von Europa. Die Zertifizierung soll den Terminologen oder die Terminologin als einen selbständigen Berufszweig etablieren, der in der Lage sein muss, den jeweiligen Fachwortschatz eines Arbeitsgebietes zu erarbeiten bzw. bei der Erarbeitung und Begriffserschließung unterstützend zu wirken.

Wir wünschen eine angenehme Lektüre und hoffen, wieder interessante Informationen bieten zu können!

**Dr. Walter Wintschalek, Chefredakteur**



## **PhDr. Jana KOZÍLKOVÁ, CSc.**

### **Curriculum vitae**

PhDr. Jana Kozílková, CSc. vystudovala německý a ruský jazyk na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci. V letech 1975-1991 pracovala jako odborná asistentka na katedře rusistiky téže fakulty. Od 1. 9. 1991 do 31. 8. 2004 působila na Vysoké vojenské škole pozemního vojska ve Vyškově, od r.1993 jako vedoucí katedry jazyků, v letech 1997-2004 i jako prorektorka pro zahraniční styky. Po vzniku Univerzity obrany (1. 9. 2004) vykonávala vedle funkce vedoucí katedry funkci proděkanky pro vnější vztahy a rozvoj na Fakultě ekonomiky a managementu (FEM). Od 1. 9. 2006 je ředitelkou Centrum jazykové přípravy (CJP) Univerzity obrany (UO). Publikovala řadu vědecko-odborných statí, odborných článků, učebních textů, recenzí aj. doma i v zahraničí, a to z oblasti srovnávací jazykovědy, metodiky cizojazyčného vyučování a obecné problematiky výuky jazyků na vysoké škole. Zkušenosti a poznatky z vědecké činnosti aplikovala mj. do modulového systému výuky cizích jazyků, realizovaného na VVŠ PV a FEM UO, jehož je hlavní autorkou. Aktivně vystoupila na mezinárodních konferencích a seminářích vedle ČR, např. v Polsku, Bulharsku, Rakousku, na Slovensku, zúčastnila se rovněž studijních stáží a odborných metodických a terminologických seminářů v Německu, Švýcarsku, Rusku, Rakousku. Byla a je členkou vědecký rad VVŠ PV, ÚJP VA, FEM, metodické rady jazykových pracovišť AČR, Rady vysokých škol aj.

## **Dr. phil. Jana KOZÍLKOVÁ, CSc.**

### **Curriculum Vitae**

Dr. Jana Kozílková, CSc. (Kandidat der Wissenschaften), studierte Deutsch und Russisch an der philosophischen Fakultät der Palácký-Universität in Olomouc (Olmütz). In den Jahren 1975-1991 arbeitete sie als Fachassistentin am Lehrstuhl für Rusistik an derselben Fakultät. Von 1. 9. 1991 bis 31. 8. 2004 war sie an der Militärhochschule der Landstreitkräfte (VVŠ PV) in Vyškov (Wischau) tätig, seit dem Jahr 1993 als Leiterin des Sprachenlehrstuhls und von 1997-2004 als Prorektorin für Auslandsbeziehungen. Nach der Gründung der Verteidigungsuniversität (1. 9. 2004) war sie Leiterin des Sprachenlehrstuhls und Prodekanin für Aussenbeziehungen und Entwicklung an der Fakultät für Wirtschaft und Management der Verteidigungsuniversität (FEM UO). Seit 1. 9. 2006 ist sie Direktorin des Zentrums für Sprachausbildung an der Verteidigungsuniversität (CJP UO).

Sie publizierte eine Reihe von fachwissenschaftlichen Aufsätzen, Lehrtexten, Rezensionen usw., sowohl national als auch international, und zwar aus dem Bereich der vergleichenden Sprachwissenschaft, der Methodik des Fremdsprachenunterrichts und der allgemeinen Problematik des Sprachunterrichts an Hochschulen. Die Erfahrungen und Erkenntnisse aus der wissenschaftlichen Tätigkeit applizierte sie u. a. in das Modulsystem des Fremdsprachenunterrichts, welches an der Militärhochschule der Landstreitkräfte und an der Fakultät für Wirtschaft und Management der Verteidigungsuniversität unter ihrer Federführung umgesetzt wurde. Aktiv trat sie bei internationalen Konferenzen und Seminaren, nicht nur in der Tschechischen Republik, sondern auch in Deutschland, in der Schweiz, in Rußland und in Österreich, auf. Sie war u. a. Mitglied des Wissenschaftsrates der Militärhochschule, des Sprachinstitutes der Militärakademie, der Verteidigungsuniversität sowie des Methodikrates der Sprachenarbeitsplätze und des Hochschulrates.

**Quelle: Vojenské rozhledy 4/2009, S. 168-172**

PhDr. Jana Kozílková, CSc.

# Die Problematik der Terminologie und die Sprachausbildung an der Verteidigungsuniversität

## Problematika terminologie a jazyková příprava na Univerzitě obrany

*Příspěvek byl napsán u příležitosti desátého výročí konání 1. terminologické konference resortu obrany a zapojení České republiky do procesu standardizace. Zabývá se otázkami souvisícími s terminologií, jakožto součástí výuky odborného jazyka resp. odborného stylu na Univerzitě obrany (UO) i na bývalých vysokých vojenských školách.*

*Dieser Beitrag wurde anlässlich des zehnjährigen Jubiläums der Terminologiekonferenz des Verteidigungsressorts und der Einbindung der Tschechischen Republik in den Standardisierungsprozess verfasst. Er beschäftigt sich mit Fragen, die sowohl mit der Terminologie als auch mit dem Anteil des Fachsprachenunterrichts respektive des Fachstils an der Verteidigungsuniversität und auch an den ehemaligen Militärhochschulen zusammenhängen.*

### 1. Význam a koncept jazykového vzdělávání na vysoké vojenské škole

#### 1.1 Priorita přípravy profesionálů

Jazykovému vzdělávání je na UO stejně jako v AČR věnována zvýšená pozornost. Význam jazykové kompetence vzrostl zvláště po vstupu České republiky do NATO. Interoperabilita v rámci Aliance, součinnost štábů a operace nejen v rámci NATO, ale i OSN, OBSE a EU, potvrzují důležitou roli jazyka, zejména angličtiny, v práci integrovaných týmů. Jazyková příprava se stala jednou z priorit přípravy personálu resortu obrany, což se odraží také v přijatých koncepčních materiálech a směrnících. Patří k nim např. Koncepce vzdělávání personálu resortu obrany, výstavby a rozvoje vojenského školství na období 2006-2011, Doplněk – Jazyková příprava, který byl vzat na vědomí členy porady MO dne 5. 6. 2006, a rozkaz ministryně obrany č. 1/2007 (RMO). System vzdělávání na UO je rozvíjen v souladu s evropskými tendencemi ve vzdělávání, které jsou vyjadřeny příslušnými dokumenty přijatými v rámci boloňského procesu. Jazykové vzdělávání je řešeno i v Dlouhodobém záměru vzdělávací a vědecké, výzkumné, vývojové a další tvůrčí činnosti na UO na období 2006-2010.

#### 1.2 Jazykové standardy a výchozí dokumenty

K výchozím materiálům, o něž se vyučující opírá, patří vedle výše uvedených resortních dokumentů také norma NATO – STANAG 6001. V souladu s ní probíhá v AČR od

### 1. Die Bedeutung und das Konzept der sprachlichen Bildung an der Militärhochschule

#### 1.1 Prioritäten der Ausbildung von Berufssoldaten

Der sprachlichen Bildung wird an der Verteidigungsuniversität ebenso wie in der gesamten Armee der Tschechischen Republik erhöhte Aufmerksamkeit gewidmet. Besonders nach dem Beitritt der Tschechischen Republik zur NATO stieg die Bedeutung der sprachlichen Kompetenz. Die Interoperabilität im Rahmen der Allianz, die Mitwirkung der Stäbe und die Operationen bestätigen die Rolle der Sprache, insbesondere des Englischen, in der Arbeit von integrierten Teams, nicht nur im Rahmen der NATO, sondern auch im Rahmen der UNO, der OSZE und der EU. Die Sprachausbildung wurde eine der erklärten Prioritäten bei der Ausbildung des Personals des Verteidigungsressorts, die sich auch in den übernommenen Konzeptdokumenten und Richtlinien widerspiegelt. Zu diesen gehört z. B. „Das Bildungskonzept des Personals des Verteidigungsressorts, des Aufbaus und der Entwicklung des Militärschulwesens für den Zeitraum 2006-2011“ (*Koncepce vzdělávání personálu resortu obrany, výstavby a rozvoje vojenského školství na období 2006-2011*). Die Ergänzung – nämlich die Sprachausbildung (*Jazyková příprava*) – wurde durch die Beratungsmitglieder des Verteidigungsministeriums am 5. 6. 2006 zur Kenntnis genommen und zum Befehl Nr. 1/2007 der Verteidigungsministerin. Das Ausbildungssystem an der Verteidigungsuniversität wurde in Übereinstimmung mit den europäischen Bildungstrends entwickelt, die in den entsprechenden Dokumenten ihren Niederschlag fanden und im Rahmen des Bologna-Prozesses übernommen wurden. Die Umsetzung der Sprachausbildung ist im Dokument über „Die langfristige Absicht der Bildungs-, Wissenschafts-, Forschungs- und Entwicklungstätigkeit an der Verteidigungsuniversität für den Zeitraum 2006 bis 2010“ (*Dlouhodobý záměr vzdělávací a vědecké, výzkumné, vývojové a další tvůrčí činnosti na UO na období 2006-2010*) geregelt.

#### 1.2 Sprachliche Standards und Grundlagendokumente

Zu den Grundlagendokumenten, auf die sich die Sprachausbildung an der Verteidigungsuniversität stützt, gehört neben den o. a. ressortinternen Dokumenten auch die Norm NATO – STANAG 6001. Im Einklang mit dieser Norm

druhé poloviny 90. let jazykové zkoušky zaměřené na testování čtyř řečových dovedností – poslechu, mluvení, čtení a psaní. Dale je to např. Národní plán vyučování cizích jazyků, prosazující mj. již na základní škole vyučování dvou cizích jazyků. Velký význam má rovněž Společný evropský referenční rámec (SERR) – dokument Rady Evropy pro evropské jazykové portfolio, jedním z jehož cílů je popsat standardy, testy a zkoušky pomocí šestistupňové škály (A1, A2, B1, B2, C1, C2) což má mj. usnadnit vzájemné srovnání jazykové úrovně v rámci Evropy. Take v lisabonské strategii EU se hovoří o zkvalitnění a posílení jazykového vzdělávání, které přispívá k naplnění jejich klíčových úkolů mj. tím, že vede studenty k průběžnému osvojování více jazyků, respektuje jejich specifické potřeby, zaměřuje se na jazykové vzdělání v odborné přípravě a v neposlední řadě využívá informační a komunikační technologie v jazykovém vzdělávání.

### 1.3 Historický pohled a změny v devadesátých letech 20. století

Jazykové vzdělávání na UO navazuje na vyučování jazyků na předchozích vysokých vojenských školách, tzn. na Vojenské akademii v Brně (VA), Vysoké vojenské škole pozemního vojska ve Vyškově (VVŠ PV) a na Vojenské lékařské akademii v Hradci Králové (VLA). V minulosti stejně jako v současnosti byla na vysokých vojenských školách jazykům věnována značná pozornost.

## 2. Obecný a odborný jazyk na vysoké škole

### 2.1 Postavení jazyků na vysoké škole

Postavením jazyků na vysoké škole se zabývala řada autorů a výzkumů. V rámci řešení dílčího úkolu výzkumného zaměru Fakulty ekonomiky a managementu (FEM) UO v Brně bylo učiteli katedry jazyků provedeno v r. 2005 na českých vysokých školách dotazníkové šetření k dané problematice, jehož výsledky byly publikovány a předneseny na několika konferencích. Autorky řešily otázky typu: Vyučovat cizí jazyk/jazyky ještě na vysoké škole? V jakém rozsahu? Co tvoří jejich obsah? Jaký má být poměr mezi vyučování obecného a odborného jazyka? Jaké místo v jazykovém vzdělávání zaujímá učitel cizího jazyka a jaké učitel příslušného oboru?

Stručně lze konstatovat tyto závěry: Jazyková vyučování má na vysoké škole nefilologického zaměření, tedy i na vysoké vojenské škole, své nezastupitelné místo. Jejím těžištěm je odborná jazyková příprava. Vyučování jazyků proto musí být

werden in der Armee der Tschechischen Republik seit der zweiten Hälfte der Neunzigerjahre Sprachprüfungen durchgeführt, die auf die vier Sprachfertigkeiten – Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben – ausgerichtet sind. Weiters gibt es z. B. den nationalen Plan des Fremdsprachenunterrichts (*Národní plán výuky cizích jazyků*), der u. a. bereits an den Grundschulen den Unterricht von zwei Fremdsprachen vorsieht. Ebenfalls große Bedeutung hat der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen (GER) (*Společný evropský referenční rámec – SERR*) – ein Dokument des Europarates für das europäische Sprachenportfolio, bei dem es eines der Ziele ist, die Standards, Tests und Prüfungen mit Hilfe der sechsstufigen Skala (A1, A2, B1, B2, C1, C2) zu beschreiben, was u. a. den gegenseitigen Vergleich des (der{?} pl.) Sprachniveaus im europäischen Raum erleichtern soll. Auch in der Lissaboner Strategie der Europäischen Union spricht man von einer Qualifizierung und Stärkung der sprachlichen Bildung, die zur Erfüllung von Schlüsselaufgaben u. a. dadurch beiträgt, dass sie die Studenten zur fortlaufenden Aneignung von Kenntnissen mehrerer Sprachen animiert, deren spezifische Bedürfnisse respektiert, auf die sprachliche Bildung in der Fachausbildung abzielt und nicht zuletzt auch die Informations- und Kommunikationstechnologie in der Sprachausbildung nutzt.

### 1.3 Historischer Rückblick und Änderungen in den Neunzigerjahren des 20. Jahrhunderts

Die sprachliche Bildung an der Verteidigungsuniversität knüpft an den Fremdsprachenunterricht der früheren Militärhochschulen an, d. h. an jenen der Militärakademie in Brno (Brünn), der Militärhochschule der Landstreitkräfte in Vyškov (Wischau) und der Militärmedizinischen Akademie in Hradec Králové (Königgrätz). Den Fremdsprachen wurde an diesen Militärhochschulen in der Vergangenheit ebenso wie in der Gegenwart entsprechende Aufmerksamkeit gewidmet.

## 2. Allgemein- und Fachsprache an der Hochschule

### 2.1 Die Stellung der Sprachen an der Hochschule

Mit der Stellung der Sprachen an der Hochschule beschäftigte sich eine Reihe von Autoren und Forschungsarbeiten. Im Rahmen der Teilaufgabe des Forschungsvorhabens der Fakultät für Ökonomie und Management der Verteidigungsuniversität in Brünn wurde 2005 durch die Lehrer des Sprachenlehrstuhls an den tschechischen Hochschulen eine Umfrage mittels Fragebogen zu dieser Problematik durchgeführt, deren Ergebnisse auf einigen Konferenzen publiziert und vorgetragen wurden. Folgende Fragen wurden dabei gestellt: Ist eine/Sind Fremdsprache(n) noch auf einer Hochschule zu unterrichten? In welchem Ausmaß? Was bildet deren Inhalt? Wie soll das Verhältnis zwischen Allgemein- und Fachsprache sein? Welchen Platz in der sprachlichen Bildung nimmt der Fremdsprachenlehrer und welchen der Lehrer des Fachbereichs ein?

Folgende Schlussfolgerungen lassen sich in aller Kürze zusammenfassen: Der Sprachunterricht hat an Hochschulen nichtphilologischer Ausrichtung, also auch auf der Militärhochschule, seinen unverrückbaren Platz. Dessen Schwergewicht bildet die fachsprachliche Ausbildung.

zaměřena především na příslušný obor studia, nikoliv pouze na osvojení jazyka obecného, který však v počátku studia nebo při začátečnické úrovni je také potřebný. Odborná jazyková příprava by měla probíhat v souladu s osvojováním odborných znalostí ve studovaném oboru.

Na vysoké vojenské škole je vedle zvládnutí odborného jazyka studovaného programu, oboru či modulu důležité i osvojení vojenské terminologie. Studentům má být dana možnost studovat cizí jazyky po celou dobu studia, častěji fakultativní formou. Absolventi vysoké školy by měli vedle angličtiny zvládnout i další cizí jazyk.

## 2.2 Odborný jazyk a odborná jazyková kompetence

Cílem příspěvku není vysvětlovat pojem odborný jazyk nebo podávat komplexní charakteristiku odborného stylu. Pro uvědomění si specifika odborného jazyka uvádím jeho charakteristiku od J. Hendrycha, která podle mého názoru shrnuje vše podstatné a je důležitá také z hlediska pohledu na to, čím se v rámci výuky cizích jazyků na vysoké škole zabýváme.

„Termin odborný jazyk označuje systém jazykových prostředků, jejichž výběr a uspořádání slouží ústní nebo písemné komunikaci odborného obsahu (vědeckého, technického či jiného). Tyto jazykové prostředky ... představují jeden z funkčních stylů, tj. odborný styl (sloh) daného jazyka. Odborný styl se vyznačuje především pečlivým uspořádáním obsahu sdělení (promyšlenou osnovou textu či projevem, členěním a logickým sledem myšlenek a jejich navazností), a za druhé pečlivou volbou adekvátních lexikálních a gramatických (zejména syntaktických) prostředků, jež by vyjadřovaly jednotlivé myšlenky úplně a přesně. ... odborný styl nemůže vystačit v oblasti lexikální s běžnou slovní zásobou, nýbrž musí užívat významově přesných pojmenování, tj. odborných názvů čili terminů.“

Při využití odborného jazyka nam tedy nejde jen o souhrn terminů určitého oboru a jejich překlad do anglického či jiného jazyka. Stejně tak nestačí se jen solidně naučit obecný jazyk a k tomu přidat pár cizojazyčných odborných výrazů. Jde nam o víc.

Chceme-li studenty vysoké školy vest k tomu, aby získali odbornou jazykovou kompetenci, související s jejich oborem studia a umožňující jim současně studium v zahraničí, je třeba zvažovat,

Deshalb muss der Sprachunterricht auf das jeweilige Studienfach ausgerichtet sein und niemals nur auf den Erwerb der Allgemeinsprache, die allerdings zu Studienbeginn oder bei Anfängerniveau ebenfalls erlernt werden muss. Die Fachsprachenausbildung sollte mit der Aneignung der Fachkenntnisse im Studienfach einhergehen.

An der Militärhochschule ist neben der Beherrschung der Fachsprache des jeweiligen Studienprogramms, Studienfachs oder Studienmoduls für die Studenten auch die Vermittlung der Militärterminologie von Bedeutung. Den Studenten soll die Möglichkeit geboten werden, die Fremdsprache während der gesamten Studiendauer hindurch zu studieren, teilweise in fakultativer Form. Außerdem sollten die Absolventen der Hochschule neben Englisch auch noch eine weitere Fremdsprache beherrschen.

## 2.2 Die Fachsprache und die fachsprachliche Kompetenz

Ziel dieses Beitrages ist nicht, den Begriff der Fachsprache zu erklären oder eine komplexe Charakteristik des Fachstils zu geben. Zur Bewusstmachung des Spezifikums der Fachsprache führe ich seine Charakteristik von J. Hendrych an, die meiner Meinung nach alles Grundsätzliche und Wichtige umfasst, womit man sich im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts an der Hochschule beschäftigt, auch vom Auffassungsstandpunkt. (was immer der „Auffassungsstandpunkt“ sein mag; ich würd den Quatsch einfach weglassen und mit „beschäftigt“ enden; Anm.)

„Der Begriff Fachsprache bezeichnet ein System von sprachlichen Mitteln, deren Auswahl und Ordnung der mündlichen oder schriftlichen Kommunikation eines fachlichen Inhaltes (wissenschaftlicher, technischer oder anderer Natur) dient. Diese sprachlichen Mittel [...] stellen einen der funktionalen Stile dar, d. h. den Fachstil einer Sprache. Der Fachstil drückt vor allem durch eine sorgfältige Anordnung des Inhaltes eine Mitteilung aus (durch eine durchdachte Kette eines Textes oder einer Rede, durch Gliederung und logische Folge der Gedanken und deren Anknüpfung) sowie durch eine sorgfältige Wahl adäquater lexikalischer und grammatischer (insbesondere syntaktischer) Mittel, welche die einzelnen Gedanken erschöpfend und genau ausdrücken sollen [...]. Der Fachstil kann im lexikalischen Bereich nicht durch den geläufigen Wortschatz ersetzt werden, sondern muss genaue Benennungen verwenden, d. h. Fachbegriffe oder Termini.“

Beim Unterricht der Fachsprache geht es uns also nicht nur um die Zusammenfassung von Termini eines bestimmten Faches und deren Übersetzung in die englische oder in eine andere Sprache. Ebenso genügt es nicht, nur grundlegend die Allgemeinsprache zu vermitteln und ein paar fremdsprachliche Fachbegriffe hinzuzufügen. Es geht uns um mehr.

Wenn wir Studenten der Hochschule dazu bringen wollen, dass sie sich eine fremdsprachliche Kompetenz aneignen, die mit ihrer Studienfachrichtung zusammenhängt und ihnen ein Studium im Ausland ermöglichen soll, muss man sich notwendigerweise überlegen, wann mit dem Fremd-

kdy se studiem cizího jazyka (na UO vedle prioritní angličtiny jde o francouzštinu, němčinu a ruštinu, dále také arabštinu, italštinu a španělštinu), orientovaným na odbornou problematiku, začít.

V žádném případě by studium odborného jazyka nemělo předbíhat studiu příslušných poznatků v oboru. Ve vyučování odborného jazyka (vojenského, ekonomického, technického, lékařského aj.) se zaměřujeme jak na osvojení jazykových prostředků – odborné slovní zásoby (terminologie), morfologické a syntaktické zvláštnosti odborného stylu, tak na jejich procvičování v rámci rozvoje všech řečových dovedností – čtení, psaní, poslechu a mluvení.

Cílem je dosáhnout odborné jazykové kompetence, komunikovat a pracovat ve studovaném oboru/modulu v cizím jazyce. Používáme přitom odborné texty, autentické i upravené, a materiály získané z internetu.

Konkrétní jazyková příprava na UO v rámci odborného jazyka je věnována jak potřebám akademickým, tak profesním. Pozornost je zaměřena např. na získávání materiálů k odborným diskusím, zpracování resume k odborným článkům, prezentaci odborných temat řešených v rámci bakalářských, diplomových nebo doktorských prací, na zpracování osnov a podkladů k odborně zaměřeným poslechovým textům, které jsou přípravou pro poslech odborných přednášek v zahraničí aj.

Jazykové vzdělávání na UO a jeho efektivnost ovlivňuje řada dalších faktorů. Patří k nim např. specifika myšlení, poznávací činnosti, způsoby prezentace odborných poznatků (mj. grafy, tabulky), tedy zvláštnosti podmíněné vztahem osob s technickým či ekonomickým zaměřením k jazyku.

Pro studenty je mimořádně motivující zavádění nových komunikačních a informačních technologií do jazykové výuky. Jde např. o vyučování prostřednictvím videokonferenčních technologií realizovanou ve spolupráci s organizací ICI Wave (Quebec) a Canada School of Public Service (Montreal). Rovněž na studijním portálu UO mají studenti k dispozici širokou škálu materiálů pro studium jazyků. Součástí elektronických studijních opor je i seznam odkazů na webové stránky, které jsou zdrojem interaktivních úloh, vhodných k samostatnému procvičování slovní zásoby, čtení, poslechu a psaní. LMS (Learning Management System) BARBORKA slouží pro prezentaci studijních materiálů, řízení studia a komunikaci v rámci kombinovaného studia.

sprachenunterricht (auf der Verteidigungsuniversität geht es neben dem vorrangigen Englisch auch um die Sprachen Französisch, Deutsch und Russisch, aber auch um Arabisch, Italienisch und Spanisch) – ausgerichtet auf die Fachproblematik – zu beginnen ist.

Keinesfalls sollte der Fremdsprachenunterricht vor dem Studium des entsprechenden Faches erfolgen. Bei der Vermittlung der Fachsprache (militärische, technische, ökonomische, medizinische oder andere Fachsprache) konzentriert man sich sowohl auf die Vermittlung der sprachlichen Mittel, also des Fachwortschatzes (Terminologie) und der morphologischen sowie syntaktischen Besonderheiten des Fachstils, als auch auf das Üben im Rahmen der Entwicklung aller Sprachfertigkeiten, nämlich des Lesens, Schreibens, Hörens und Sprechens.

Ziel ist die Erlangung einer fachsprachlichen Kompetenz und der Fähigkeit, im Studium (Modul) in der Fremdsprache zu arbeiten und zu kommunizieren. Hiezu werden authentische und aufbereitete Fachtexte sowie Materialien aus dem Internet verwendet.

Die konkrete Sprachausbildung an der Verteidigungsuniversität im Rahmen der Fachsprache widmet sich sowohl den akademischen als auch den berufsbezogenen Bedürfnissen. Das Augenmerk richtet sich z. B. auf das Gewinnen von Materialien für Fachdiskussionen, das Ausarbeiten von Zusammenfassungen für Fachartikel, die Präsentation von Fachthemen im Rahmen der Bakkalaureats-, Diplom- oder Doktoratsstudien sowie auf das Ausarbeiten von Grundlagen zu fachspezifischen Hörtexten, um die Befähigung für das Verstehen von Fachvorträgen im Ausland zu erlangen.

Die sprachliche Bildung an der Verteidigungsuniversität und deren Effektivität beeinflusst eine Reihe weiterer Faktoren. Zu diesen gehören z. B. das spezifische Denken, das Erkennungsvermögen, die Arten der Präsentationen von Fachkenntnissen (u. a. Diagramme, Tabellen), also unabdingbare Besonderheiten, die Personen mit technischer oder ökonomischer Sprachausrichtung haben müssen.

Für die Studenten ist die Einführung neuer Informations- und Kommunikationstechnologien außerordentlich motivierend. Es geht dabei um den Unterricht mittels Videokonferenztechnologie, der in Zusammenarbeit mit der zivilen Firma ICI Wave in Quebec, Kanada, und der Canada School of Public Services in Montreal realisiert wurde. Auf dem Studienportal der Verteidigungsuniversität steht den Studenten ebenfalls eine breite Palette an Materialien für das Sprachstudium zur Verfügung. Teil der elektronischen Studienhilfen ist auch ein Verzeichnis von Web-Seiten, die eine wertvolle Quelle interaktiver Aufgaben darstellen und die zum selbstständigen Üben des Wortschatzes sowie des Lesens, Hörens und Schreibens beitragen sollen. Das Lernmanagementsystem (LMS) „Barborka“ dient zum Präsentieren von Studienmaterialien, zur Studienleitung und für die Kommunikation im Rahmen des kombinierten Studiums.



Studenti anglického jazyka mají k dispozici i řadu dalších materiálů, jako např. interaktivní CD, obsahující soubor 20 lekcí z vojenské oblasti se zaměřením na odbornou slovní zásobu týkající se AČR, ozbrojených sil a jejich složek. Využití odborného jazyka je podporováno rovněž rodilými mluvčími.

### 2.3 Učitel jazyků a terminologie

Často je diskutována otázka: Kdo má vyučovat odborný jazyk? Specialista v dané oblasti, nebo učitel cizího jazyka? Ideální je absolvent filologického i odborného studia. Přestože ženy tvoří většinu učitelů cizích jazyků na UO, není důvod se odborně zaměřené využití obávat. Neučíme obor/modul, ale jazyk. Samozřejmě se předpokládá zájem o odbornou problematiku, seznámení se s ní a využívání konzultací s odborníky. K prohloubení poznatků z oborů přispívají rovněž řešené projekty. Učitelé Centra jazykové přípravy (CJP) UO se v uplynulých letech v rámci vědecké práce podíleli např. na projektu obranného výzkumu (POV) „Česka vojenská normativní terminologie“, jehož vystupem byl i **Základní anglicko-český vojenský terminologický slovník**, obsahující terminologii NATO z AAP-6 (asi 3000 termínů) a z části 5 AAP-6 (asi 10 000 termínů). Dale projekt obranného výzkumu Terminologie I a II, v jehož rámci vznikla databáze vojenských pojmů a definic z oblasti strategicko-politické a operačně-taktické, nebo dílčí úkol výzkumného zaměru FEM – **Anglická vojenská terminologie v přípravě vojenských profesionálů**.

Pro stranky BILC (Bureau for International Language Co-ordination) byly zpracovány trojjazyčně vojenské terminologické slovníky (angličtina – francouzština – čeština). Veškeré zpracované slovníky jsou k dispozici jak v tištěné, tak v elektronické podobě, a to na celoarmádní datové síti. Od r. 2000 mají učitelé CJP zastoupení v národním výboru pro terminologii, i na tzv. Terminologické konferenci vojenského výboru NATO (MCTC – Military Committee Terminology Conference).

Vystupy z projektů a práci ve výborech CJP přispívají ke sjednocování standardizované terminologie v rámci všech pracovišť rezortu MO a ke zvýšení komunikativní interoperability v pro-

Den Studenten der englischen Sprache steht auch eine Reihe weiterer Materialien zur Verfügung, wie beispielsweise eine interaktive CD, die eine Zusammenstellung von rund 20 Lektionen aus dem militärischen Bereich enthält, ausgerichtet auf den Fachwortschatz der Armee der Tschechischen Republik, der Streitkräfte und ihrer Organisations-elemente. Die Vermittlung der Fachsprache wird ebenfalls (Wieso „ebenfalls“? Das bedingt, dass die Muttersprachler-Unterstützung bereits Erwähnung hätte finden müssen, was jedoch NICHT der Fall ist; Anm. d. Lektors) durch Muttersprachler unterstützt.

### 2.3 Der Lehrer von Sprachen und Terminologie

Oft wird die Frage diskutiert: Wer soll die Fachsprache unterrichten? Spezialisten aus dem Fachbereich oder Fremdsprachenlehrer? Ideal wäre ein Absolvent eines philologischen und eines facheinschlägigen Studiums. Obwohl Frauen an der Verteidigungsuniversität die Mehrheit der Fremdsprachenlehrkräfte stellen, gibt es keinen Grund, sich vor Fachunterricht zu fürchten. ☺ Sie unterrichten nicht ein bestimmtes Fach oder ein spezielles Modul, sondern die Sprache. Selbstverständlich setzt man auch ein gewisses Interesse für die Fachproblematik, das Vertrautmachen mit dieser und das Nutzen von Konsultationen mit den Fachleuten voraus. Auch Projekte tragen zur Vertiefung der Kenntnisse bei. Die Lehrkräfte des Sprachausbildungszentrums der Verteidigungsuniversität haben in den vergangenen Jahren im Rahmen der wissenschaftlichen Arbeit beispielsweise am wehrwissenschaftlichen Projekt der tschechischen militärischen normativen Terminologie („*Česká vojenská normativní terminologie*“) gearbeitet; das Ergebnis war das englisch-tschechische militär-terminologische Grundlagen-Wörterbuch („*Základní anglicko-český vojenský terminologický slovník*“), welches die Terminologie der NATO-Vorschriften AAP-6 (ca. 3000 Begriffe) und eines Teils der AAP-5 (ca. 10 000 Begriffe) enthält. Aus einem weiteren wehrwissenschaftlichen Projekt, nämlich Terminologie I und II, entstand eine Datenbank militärischer Begriffe und Definitionen aus dem strategisch-politischen und operativ-taktischen Bereich bzw. als Teilauftrag der Forschungsabsicht der Fakultät für Ökonomie und Management „Die englische militärische Terminologie in der Ausbildung von Berufssoldaten“ („*Anglická vojenská terminologie v přípravě vojenských profesionálů*“).

Für das BILC (*Bureau for International Language Co-ordination*) wurden dreisprachige militär-terminologische Wortlisten (englisch – französisch – tschechisch) erstellt. Sämtliche Wörterbücher und Glossare stehen sowohl als Print-Version als auch in elektronischer Form im Intranet des Ressorts zur Verfügung. Seit dem Jahr 2000 sind die Lehrkräfte im nationalen Terminologieausschuss, aber auch auf der sogenannten Terminologiekonferenz des Militärausschusses der NATO (MCTC – *Military Committee Terminology Conference*) vertreten.

Die Ergebnisse aus den Projekten und aus den Arbeiten in den Ausschüssen des Sprachausbildungszentrums tragen weiters zur Vereinheitlichung der standardisierten Terminologie bei allen Dienststellen des Verteidigungsressorts sowie

cesu řízení krizových stavů. Ke zvyšování kvalifikace v oblasti odborného jazyka a ke zvladání příslušné terminologie přispívají také terminologické kurzy, které učitele absolvovali v uplynulých letech v zahraničí. Jednalo se např. o kurzy zaměřené na oblast taktiky, logistiky, OPZHN, které byly pořadány v Německu, Rakousku a Francii.

Díky francouzské ambasádě byly organizovány na VVŠ PV a na UO kurzy francouzské vojenské terminologie také pro studenty. V r. 2001 byl katedrou jazyků VVŠ PV ve spolupráci s odbornými katedrami pořádan vojensko-odborný kurz pro učitele, tlumočníky a překladatele cizích jazyků, jehož cílem bylo seznámit bližší jeho účastníky s Armádou České republiky, její strukturou, organizací, ukoly jednotlivých druhů vojsk, dále pak představit účastníkům ve stručnější podobě armady zemi, jejichž národní jazyk vyučují či překládají/tlumočí. Přínosem byly také odborné semináře k vojenské problematice v angličtině, pořádané ve Vyškově (v minulosti katedrou jazyků VVŠ PV, vloni Ústavem jazykové přípravy).

### 3. Současný stav a perspektivy

Pokud jde o profil absolventa UO ve vztahu k odbornému jazyku, vidíme zde jistý posun. Od zdůrazňování komunikace v anglickém případně dalším cizím jazyce v 90. letech se v žádostech o akreditaci nových studijních programů či oborů nebo při jejich reakreditaci vedle požadavku na SLP 3333 v anglickém jazyce dle STANAG 6001 zdůrazňuje používání odborného jazyka. Např. u studijního programu vojenské technologie na Fakultě vojenských technologií (FVT) UO v Brně se hovoří o odborné komunikaci v anglickém, popřípadě dalším cizím jazyce, obdobně je tomu u studijního programu ekonomika a management – obor ekonomika obrany státu na FEM. Zejména v magisterském studijním programu je zastoupena výuka odborného jazyka zaměřeného na jednotlivé odbornosti/specializace/moduly.

Některé z přednášek a seminářů na UO jsou od akademického roku 2005/06 vyučovány v anglickém jazyce, jsou připravovány podklady a studijní materiály pro akreditaci jednoho ze studijních oborů nebo studijního modulu na každé fakultě UO v anglickém jazyce, např. na FEM modul logistika a na FVT obor komunikační a informační systémy. Spolupráce CJP s odbornými katedrami a pracovišti UO má za cíl zabezpečit komplexní interdisciplinární návaznost především při výuce terminologie.

zur Erhöhung der kommunikativen Interoperabilität im Rahmen von Krisensituationen bei. Auch die Terminologiekurse, welche das Lehrpersonal in den vergangenen Jahren im Ausland absolvierte, führen zu einer Erhöhung der Qualifikation im Bereich der Fachsprache und zur Beherrschung der entsprechenden Terminologie. Dabei handelte es sich um Kurse aus den Bereichen Taktik, Logistik und Schutz vor Massenvernichtungswaffen; diese Kurse fanden in Deutschland, Österreich und Frankreich statt.

Dank der französischen Botschaft konnten an der Militärhochschule der Landstreitkräfte und an der Verteidigungsuniversität französische Militärterminologiekurse auch für Studenten organisiert werden. Im Jahr 2001 wurden vom Lehrstuhl für Sprachen der Militärhochschule der Landstreitkräfte in Zusammenarbeit mit anderen Lehrstühlen militärische Fachkurse für Lehrer, Dolmetscher und Übersetzer abgehalten. Ziel dieser Kurse war, die Teilnehmer mit der Struktur und Organisation der Armee der Tschechischen Republik sowie mit den Aufgaben der einzelnen Waffengattungen vertraut zu machen. Weiter wurden den Teilnehmern in verkürzter Form die Streitkräfte jener Länder vorgestellt, deren Nationalsprachen sie lernten, übersetzten oder dolmetschten. Einen weiteren Beitrag leisteten auch die Fachseminare zur Militärproblematik in Englisch, die in Vyškov (in der Vergangenheit am Sprachenlehrstuhl der Militärhochschule der Landstreitkräfte, 2009 am Institut für Sprachausbildung) durchgeführt wurden.

### 3. Derzeitiger Stand und Perspektiven

Bezüglich der Kenntnisse in der Fachsprache ist bei den Absolventen der Verteidigungsuniversität ein gewisser Fortschritt zu erkennen. Ausgehend von der Betonung der Kommunikation in englischer Sprache und gegebenenfalls in einer weiteren Fremdsprache in den Neunzigerjahren, wird in den Ansuchen um Akkreditierung neuer Studienprogramme oder Studienfächer bzw. bei deren Akkreditierungsverlängerungen neben der Anforderung SLP 3333 in Englisch nach STANAG 6001 die Verwendung der Fachsprache hervorgehoben. Unter anderem spricht man beim Studienprogramm der Militärtechnologie an der Fakultät für Militärtechnologie der Verteidigungsuniversität in Brünn von der facheinschlägigen Kommunikation in Englisch und gegebenenfalls in einer weiteren Fremdsprache. Ähnlich verhält es sich auch beim Studienplan Ökonomie und Management mit dem Fach Ökonomie der Staatsverteidigung an der Fakultät für Ökonomie und Management. Insbesondere ist im Programm des Masterstudiums die Vermittlung jener Fachsprache vertreten, die sich an der/den jeweiligen Fachrichtung/Spezialisierung/Modulen orientiert.

Einige Vorlesungen und Seminare an der Verteidigungsuniversität werden seit dem Studienjahr 2005/06 in englischer Sprache gehalten. Weiter gibt es auf jedem Lehrstuhl der Verteidigungsuniversität Unterlagen und Studienmaterialien in englischer Sprache für die Akkreditierung eines der Studienfächer oder Studienmodule, wie beispielsweise für das Modul Logistik auf der Fakultät für Ökonomie und Management oder für das Studienfach Kommunikations- und Informationssysteme auf der Fakultät für Militärtechnologie. Die Zusammenarbeit des Sprachenzentrums mit den Fachlehrstühlen und den Dienststellen der Verteidigungs-

universität hat – insbesondere bei der Vermittlung der Terminologie – den umfassenden interdisziplinären Zugang zum Ziel.

## Závěr

V souladu s výše uvedenými poznatky je patrné, že vedle důrazu na zkoušky podle STANAG 6001, prioritního zejména v prvních letech 21. století, se v současné době v AČR potažmo na UO, zdůrazňuje také potřeba odborné komunikace. Zaznělo to mj. na společném jednání představitelů UO se zastupci sekce rozvoje druhů sil - operační sekce (SRDS-OS) MO v unoru letošního roku, nebo při jednání se zastupci odboru letectví MO a vedení CJP. Tento směr je na ostatních vysokých školách běžný.

Pro učitele CJP se tak stává stále důležitější součinnost s odbornými katedrami a pracovišti při přípravě materiálů pro výuku jazyků pro jednotlivé obory a moduly, a to zejména v nadstavbovém magisterském studiu. Při zpracování studijních materiálů bude také důležitá spolupráce se zahraničními partnery a zkušenosti ze studijních pobytů v rámci mobility studentů a pedagogů v programu Erasmus.

Zajímavou platformu pro výměnu poznatků z práce s terminologií poskytuje např. časopis *SIB Term*, vydávaný jazykovým institutem na akademii ve Vidni (SIB LVAK). Podnětná je také práce v rámci programu LEXIS lexikografického pracoviště na jazykovém institutu v Hurthu v Německu aj.

V rámci řešení dílčích vědeckých úkolů budou učitelé CJP ve větší míře využívány poznatky účastníků zahraničních misí, jejichž zkušenosti ze soudobých operací je nutné efektivně aplikovat i v oblasti jazykové přípravy, zvláště ve vztahu k možnostem osvojení si nezbytné terminologie a zařazení její výuky do jazykového vzdělávání na UO.

## Použité prameny a literatura:

KOZILKOVÁ, J. K.: Výuce jazyků na vysoké škole. In: *Sborník z konference „Odborný jazyk na vysokých školách nefilologického zaměření“*. Brno: UO, 2005, ISBN 80-72-31-124-7, s. 51-55.

STRAKA, J. a kol.: *Anglicko-český vojenský terminologický slovník*. Brno: VA, 2002, 521 s

## Schluss

Die genannten Erkenntnisse machen deutlich, dass – neben dem Schwergewicht, welches auf Prüfungen nach STANAG 6001 gelegt wird – insbesondere in den ersten Jahren des 21. Jahrhunderts in der Armee der Tschechischen Republik auch die Notwendigkeit der fachlichen Kommunikation betont wird. Dies zeigte sich vor allem im Zuge einer gemeinsamen Besprechung von Vertretern der Verteidigungsuniversität mit Vertretern der Sektion für die Entwicklung der Streitkräfte/ Operationssektion des Verteidigungsministeriums im Februar 2010, oder bei der Verhandlung mit Vertretern der Abteilung Flugwesen des Ministeriums und der Leitung des Sprachenzentrums. Diese Richtung ist auch an den anderen Hochschulen üblich.

Für die Lehrkräfte des Sprachenzentrums wird somit die Zusammenarbeit mit den Fachlehrstühlen und den Dienststellen bei der Erarbeitung von Materialien für den Sprachunterricht der jeweiligen Studienfächer und Studienmodule immer wichtiger, insbesondere im darauf aufbauenden Magisterstudium. Bei der Ausarbeitung von Studienmaterialien wird deshalb auch die Zusammenarbeit mit ausländischen Partnern und die Einbeziehung von Erfahrungen aus Studienaufenthalten im Rahmen des Mobilitätsprogramms Erasmus für Studenten und Lehrer von besonderer Wichtigkeit sein.

Eine interessante Plattform für den Austausch von Erkenntnissen in der Terminologiearbeit bietet z. B. die Zeitschrift *SIBTerm*, die durch das Sprachinstitut des Bundesheeres an der Landesverteidigungsakademie in Wien (SIB/LVAK) herausgegeben wird. Ein Impuls ist auch die Arbeit im Rahmen des Programmes LEXIS der lexikographischen Arbeitsstelle am Bundessprachenamt in Hürth, Deutschland.

Im Rahmen der Umsetzung von wissenschaftlichen Teilaufgaben nutzen die Lehrkräfte des Sprachenzentrums in einem immer größeren Ausmaß die Erkenntnisse von Teilnehmern an ausländischen Missionen. Dabei ist es notwendig, deren Erfahrungen aus den derzeitigen Operationen auch im Bereich der Sprachausbildung effektiv anzupassen, insbesondere, was die Möglichkeit der Vermittlung der notwendigen Terminologie und deren Einbindung in die Sprachausbildung an der Verteidigungsuniversität anbelangt.

## Verwendete Quellen und Literatur:

KOZILKOVÁ, J. K.: *Výuce jazyků na vysoké škole* [Zur Sprachausbildung an der Hochschule]. In: *Sborník z konference „Odborný jazyk na vysokých školách nefilologického zaměření“* [Sammelband zur Konferenz „Die Fachsprache an Hochschulen nichtfilologischer Ausrichtung“]. Brno: UO, 2005, ISBN 80-72-31-124-7, S. 51-55

STRAKA, J. und Koll.: *Anglicko-český vojenský terminologický slovník* [Englisch-tschechisches militärisches terminologisches Wörterbuch]. Brno: VA, 2002, 521 S

- TOMŠŮ, J./STOJAN, J./LANGEROVA, A./GARDERES, R./PERRIN-COCON, W./DURAND, J.: *Francouzsko-česko-anglický sborník strategických, taktických a logistických terminů*, 3. díl. Vykladový slovník v češtině, francouzštině a angličtině. Kniha 1. Praha: MO-AVIS, 2006, 512 s
- BILC-NATO-STANAG 6001. Standards Interpretation, version 2.1, 2002, [www.dlielc.org/bilc](http://www.dlielc.org/bilc) [Tag des Zugriffes]
- Cizí jazyky, časopis pro teorii a praxi*. Roč. 36, 1992-93, č. 9-10, roč. 37, 1993-94, č. 1-2, 5-6, roč. 38, 1994-95, č. 1-2, 9-10
- Jazyková příprava v rezortu ministerstva obrany*. Praha, 1996, 27 s
- Rozkaz ministryně obrany č. 1/2007*. Jazykové vzdělávání zaměstnanců v rezortu MO. Praha, 11. 1. 2007
- Společný evropský referenční rámec pro jazyky: Jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme*. Olomouc, UP: 2006, ISBN 80-244-1425-2, 267 s
- TOMŠŮ, J./STOJAN, J./LANGEROVÁ, A./GARDERES, R./PERRIN-COCON, W./DURAND, J.: *Francouzsko-česko-anglický sborník strategických, taktických a logistických terminů* [Französisch-tschechisch-englischer Sammelband strategischer, taktischer und logistischer Termini], 3. Teil. Erklärungswörterbuch in Tschechisch, Französisch und Englisch. Buch 1. Praha: MO-AVIS, 2006, 512 S
- BILC-NATO-STANAG 6001. Standards Interpretation, Version 2.1, 2002, [www.dlielc.org/bilc](http://www.dlielc.org/bilc) [Tag des Zugriffes]
- Cizí jazyky, časopis pro teorii a praxi* [Fremdsprachen, die Zeitschrift für Theorie und Praxis]. Jg. 36, 1992-93, Nr. 9-10; Jg. 37, 1993-94, Nr. 1-2, 5-6; Jg. 38, 1994-95, Nr. 1-2, 9-10
- Jazyková příprava v rezortu ministerstva obrany* [Die Sprachausbildung im Verteidigungsressort]. Praha, 1996. 27 S
- Rozkaz ministryně obrany č. 1/2007* [Befehl der Verteidigungsministerin Nr. 1/2007]. *Jazykové vzdělávání zaměstnanců v rezortu MO* [Die sprachliche Bildung der Angehörigen des Verteidigungsressorts]. Praha, 11. 1. 2007
- Společný evropský referenční rámec pro jazyky: Jak se učíme jazykům, jak je vyučujeme a jak v jazycích hodnotíme* [Der gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen: Wie unterrichtet man Sprachen, wie lernt und wie beurteilt man in Sprachen]. Olomouc, UP: 2006, ISBN 80-244-1425-2, 267



## Obstlt Manfred GRATZER

### Curriculum vitae

Jahrgang 1962, geb in LINZ/OÖ

TherMilAk: 1985 – 1988, Jahrgang ORTLER

Ausmusterung: 1988 nach STEYR (LWSR 41)

ZgKdt/Art: 1988/1989

AusbOffz/Art 1989/1990

KpKdt 2.AusbKp/LWSR41: 1990 – 1994

KpKdt sKp/JgR4: 1994 – 1999

mechBKdt-Kurs/BRÜNN/CZ: 1998 – 1999

stvS3&S2/JgB15: 1999 – 2000

stvBKdt&S3/JgB15: 2000 – 2002

BKdt/JgB15: 010103 – 300908

wiederholt Verwendung als Lektor Deutsch an der Verteidigungsuniversität in Brünn/CZ und an der MilAk in Vyskov

HLO&Dolmetscher Tschechisch seit 011008

## Arbeitskreis Tschechische Terminologie – AKTE V

### Die Bedeutung der Terminologearbeit Deutsch-Tschechisch/Tschechisch-Deutsch

#### 1. Einleitung

Terminologearbeit ist die Basis jedes Unterrichtes, jedes Dolmetschens und jedes Übersetzens. Terminologearbeit ist auch die Basis jeder Kommunikation. Erst durch die vorangehende Terminologearbeit kann im zwischensprachlichen Bereich jene begriffliche Eindeutigkeit erreicht werden, die dem Bedarfsträger das unmissverständliche Austauschen von Inhalten verschiedenster Art erlaubt.

Die Terminologearbeit in den militärischen *Fachsprachen Deutsch und Tschechisch* erfolgt heute im *Arbeitskreis Tschechische Terminologie (AKTE)* in einer systematischen und regelmäßigen Form. Das hochgesteckte Ziel dabei ist, die Ergebnisse dieser sprachwissenschaftlichen Arbeit, also die festgelegten Termini, einem breiten Anwenderkreis in der Truppe *in verbindlicher Form* zur Verfügung stellen zu können. Bei der vom 6. bis zum 10. September 2010 abgehaltenen Tagung *AKTE V*, also der mittlerweile fünften derartigen Fachtagung, an der deutschen Botschaft in Prag nahmen die sprachwissenschaftlichen Vertreter dreier Länder (Deutschland, Tschechien und erstmalig auch Österreich) teil.

## 2. Die historische Entwicklung des Arbeitskreises

### 2.1. Gründung

Der Arbeitskreis Tschechische Terminologie wurde ursprünglich am Bundessprachenamt der Deutschen Bundeswehr in Hürth im Sommer 2007 auf Vorschlag der Terminologin für Deutsch-Tschechisch, Antje Oellrich, gegründet. Er sollte zur Erarbeitung und vor allem zur Festlegung von Fachterminologie im Deutschen und im Tschechischen dienen. Diesem Auftrag folgend tagte AKTE viermal und erarbeitete wesentliche Grundlagen in den militärischen Fachsprachen Deutsch und Tschechisch.

#### **Der Arbeitskreis Tschechische Terminologie**

Im Arbeitskreis Tschechische Terminologie wurde eine kleine Gruppe von Fachleuten organisiert, deren Hauptaufgabe die wissenschaftliche Befassung mit den militärischen Fachsprachen Deutschlands, Österreichs und Tschechiens ist. Anhand der vorhandenen Einsatzterminologie aus den Einsatzräumen auf der ganzen Welt werden in akribischer Kleinarbeit und unter Beachtung der wissenschaftlichen Grundsätze der Terminologearbeit die deutsche in die tschechische Militärfachsprache erarbeitet, erhalten und gepflegt. Damit wird für die Deutsche Bundeswehr, das Österreichische Bundesheer und die Armee der Tschechischen Republik auf der Grundlage ihrer Fachsprache die Basis für das gegenseitige Verständnis in militärischen Angelegenheiten geschaffen. Darüber hinaus bleibt aber auch das Wissen über die Militärkultur sowie über die Geschichte, die Hintergründe der Souveränität, die Landeskultur und die Identität des Nachbarn gewahrt.

### 2.2. Die ersten Ergebnisse

Als erstes Ziel ihrer Arbeit setzten sich die Mitglieder dieses jungen Arbeitskreises das Ziel, jene Begrifflichkeiten, welche in den obersten Führungsebenen Verwendung finden, eindeutig festzulegen. Dies betraf neben der obersten militärischen Führung auch die militärische Hierarchie der Teilstreitkräfte und die höchsten Organisationseinrichtungen. Diese mühevollen Arbeit – von der Festlegung organisatorischer Abläufe bzw. Arbeitsweisen und anderer notwendiger Details bis hin zur formalen Gestaltung der Vorlage der Arbeitsergebnisse – war der Schwerpunkt der ersten vier Tagungen.

Die besondere Schwierigkeit dieser Arbeit lag vor allem darin, nicht exakt korrelierende Organisationselemente mit dem treffendsten Begriff so zu belegen, dass die jeweils andere Seite – also sowohl die deutsche wie auch die tschechische (und mittlerweile auch die österreichische Seite) – das jeweils Richtige darunter versteht. Vor allem bei den Bezeichnungen der Führungsebenen traten einige Besonderheiten zutage. Insbesondere zeigte sich, dass bei vielen Begriffen eine einfache wortwörtliche Übersetzung in die Nachbarsprache nicht nur irreführend oder missverständlich, sondern sogar gänzlich falsch sein kann! Natürlich war darüber hinaus auch der organisatorische Unterschied als solcher zu beachten.

Spätestens ab diesem Punkt der konkreten Terminologearbeit kristallisierten sich gravierende Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Tschechischen in den jeweils exakt übersetzten Termini heraus. Darüber hinaus zeigte sich aber auch, dass es gravierende Unterschiede in den Begrifflichkeiten der militärischen Fachsprachen des Deutschen in der Deutschen Bundeswehr (DBW) und jenen des Österreichischen Bundesheeres (ÖBH) gibt. Während beispielsweise der Begriff „Sektion“ in der österreichischen Militärfachsprache für eine sehr hohe Führungsebene steht, ist er wortwörtlich ins Englische übersetzt beinahe die niedrigste Ebene und in der deutschen Militärfachsprache kommt dieser Begriff überhaupt nicht vor.

Deutsch/DBW	Deutsch/ÖBH	Englisch	Tschechisch
Sektion	Sektion	dissection, section	oddělení, sekce, úsek, odbor, oddíl
Abteilung (militärische Größenordnung der Truppe oder Teil der Organisationsstruktur)	Abteilung (militärische Größenordnung der Truppe oder Teil der Organisationsstruktur)	battalion, branch, bureau, detachment, directorate, division, section	oddělení, útvar, odbor, oddíl, sektor, sekce
Referat	Referat	department, unit	oddělení, odbor

**Tabelle 1: Unterschiede in den organisatorischen Ebenen.**

Beim vierten Zusammentreffen (AKTE IV) der Mitglieder des Arbeitskreises kam es zu den ersten bilateralen Kontakten zwischen Deutschland und Österreich, wobei die österreichische Seite durch den verantwortlichen Hauptlehroffizier und Dolmetscher für Tschechisch des Sprachinstitutes des Österreichischen Bundesheeres, Obstlt Manfred Gratzner, MSD, vertreten war. Bei diesem Treffen konnte die Erarbeitung der terminologischen Begriffe für die Bereiche der ministeriellen Ebene und der obersten militärischen Führungsebene der Deutschen Bundeswehr (DBW) sowie der Armee der Tschechischen Republik (Armáda české republiky – AČR) abgeschlossen werden.

Die immer mehr ins Detail gehende sprachwissenschaftliche Arbeit im Bereich der militärischen Fachsprachen verlangte in weiterer Folge die Einbindung entsprechender Fachleute auch der Armee der Tschechischen Republik, was schließlich bei der darauffolgenden Sitzung des Arbeitskreises (AKTE V) tatsächlich realisiert werden konnte. So nahmen an dieser einwöchigen Sprachkonferenz folgende Vertreter teil:

- der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Prag/CZE,
- des Bundessprachenamtes der Bundeswehr aus Hürth/GER,
- der Abteilung für Auslandsbeziehungen des Verteidigungsministeriums der Tschechischen Republik, Prag/CZE,
- des Amtes für Sprachausbildung der AČR aus Vyškov/CZE,
- des Zentrums für Sprachausbildung der Verteidigungsuniversität aus Brno/CZE und
- des Sprachinstitutes des ÖBH der Landesverteidigungsakademie aus Wien.



An der fünften Tagung des Arbeitskreises (AKTE V) nahmen Teilnehmer aus Deutschland, Tschechien und Österreich teil.

Bild: Antje Oellrich

### 3. Thema und Inhalte von AKTE V

#### 3.1. Das Thema

Nach der Erarbeitung der Terminologie der Führungsebenen, die im Zuge der Tagung AKTE IV und deren Nachbereitung erfolgte, war es notwendig, einen weiteren Bereich zu erschließen: Die Beurteilung der Lage zeigte hier die dringende Notwendigkeit, entsprechende Termini zum Thema *Feldlager und Feldlagerbau im Rahmen von Auslandseinsätzen* verfügbar zu haben. Die notwendige Vokabelliste entlieh man zweckmäßigerweise von einem der schwierigsten Auslandseinsätze, nämlich dem Afghanistan-Einsatz. Bei diesem Basismaterial kann davon ausgegangen werden, dass die Begriffe aktuell sind und auch tatsächlich im Einsatz verwendet werden, da sie unmittelbar im Einsatzraum erstellt und so in das Wörterverzeichnis für „*Feldlagerterminologie*“ aufgenommen wurden. Ins Englische übersetzt, stand diese Liste nun für die Tagung AKTE V zur Verfügung und stellte zusammen mit der Erarbeitung der entsprechenden tschechischen Terminologie den Mittelpunkt der Terminologearbeit dar.



### 3.2. Die Arbeit

In mühevoller Kleinarbeit – nämlich tatsächlich Wort für Wort – wurden die verfügbaren Begriffe, die in sechs große Bereiche eingeordnet wurden (örtliche Einrichtungen, Schutz und Bewachung, Zutrittskontrolle, Ausrüstung und Gerät, Alarmfall, Verschiedenes) bearbeitet. An dieser Stelle einfach das Wort „übersetzen“ zu verwenden, wäre eine irreführende und falsche Darstellung, denn bei zahlreichen Termini handelte es sich nicht *nur* um eine Übersetzung. Ja, es war sogar oft notwendig, vom Übersetzen gänzlich Abstand zu nehmen und die Tätigkeit, die durch einen deutschen Terminus bezeichnet wurde, im Tschechischen zu beschreiben.



**Die Recherchetätigkeit ist stets mit mühevoller Kleinarbeit verbunden.**

*Bild: Manfred Gratzner*

Zur Verdeutlichung der konkreten Terminologiearbeit seien demonstrativ die folgenden Beispiele angeführt:

#### 3.2.1. Zwei Wörter – eine Bedeutung<sup>1</sup>

Deutsch ist nicht gleich Deutsch – oder präziser ausgedrückt: Die deutsche Militärfachsprache unterscheidet sich hier von der österreichischen Militärfachsprache deutlich. Der Autor hat für diese sprachwissenschaftliche Tatsache scherzhaft aber sehr treffend den Begriff „Topfen-Quark-Theorie“ geprägt.

<sup>1</sup> Synonymie bezeichnet die Gleichheit oder Ähnlichkeit der [Bedeutung](#) von verschiedenen sprachlichen oder [lexikalischen](#) Ausdrücken oder Zeichen. Dies betrifft insbesondere [Wörter](#). Zwei Wörter mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung sind synonym. Statt von Synonymie kann man auch von Bedeutungs-, Sinn- oder Verwendungsgleichheit, -ähnlichkeit oder -verwandtschaft sprechen. <http://de.wikipedia.org/wiki/Synonymie> [051010].

Deutsch/DBW	Deutsch/ÖBH	Englisch	Tschechisch
Appellplatz	Antreteplatz	parade ground (drill ground)	nástupiště
Führer Kfz-Schleuse	Kommandant der Kfz-Schleuse	vehicle checkpoint supervisor	velitel kontrolně propouštěcího místa vozidel

**Tabelle 2: Unterschiede zwischen der deutschen und der österreichischen Militärfachsprache.**

### 3.2.2. Ein Wort – mehrere Bedeutungen<sup>2</sup>

Zwar ist dieser Fall, dass einem Wort zwei (oder sogar mehrere) durchaus komplett unterschiedliche Bedeutungen zugeordnet sind, bei der aktuellen Terminologearbeit im vorliegenden Vokabular nicht aufgetreten, doch geht man in genau diesem Bereich weiter ins Detail, so stößt man beispielsweise auf den Begriff „*Hering*“, der einerseits ein bodenseitiges Befestigungselement beim Zeltbau bezeichnet und andererseits den allorts beliebten Speisefisch zum Inhalt hat.

### 3.2.3. Die Stärken der Sprachen

Die Stärke des Deutschen ist die Komposition, die das Tschechische in dieser Form nicht kennt. Zusammengesetzte Hauptwörter sind gerade in Fachsprachen – und so eben auch in den militärischen Fachsprachen – besonders geeignet, in „*einem Wort*“ Besonderheiten zu bezeichnen. Die flektierende Sprache des Tschechischen muss hier die Bedeutung unter Einbeziehung mehrerer Wörter beschreibend erklären.

Deutsch/DBW	Deutsch/ÖBH	Englisch	Tschechisch
Feldlagerkommandantur	Feldlagerkommando	camp headquarters	velitelství základny
Führer Kfz-Schleuse	Kommandant der Kfz-Schleuse	vehicle checkpoint supervisor	velitel kontrolně propouštěcího místa vozidel

**Tabelle 3: Zusammengesetzte Hauptwörter im Deutschen – beschreibende Erklärung im Tschechischen.**

Die exakte Übersetzung aus dem Tschechischen lautet beispielsweise „*das Kommando des Feldlagers*“ (wobei der deutsche Terminus „*Feldlager*“ mit „*základna*“ im Tschechischen keine Übersetzung als solche findet, denn Feldlager wortwörtlich vom Deutschen ins Tschechische übersetzt hieße ja „*polní tábor*“).

Wenn im Deutschen, insbesondere in der Militärfachsprache, Komposita alleine nicht ausreichen, behilft man sich oft mit der reinen Aneinanderreihung von Fachbegriffen. Im Tschechischen kommt es in solchen Fällen wiederum zu beschreibenden Erklärungen unter Verwendung des Genetivs.

<sup>2</sup> Die Homonymie (griech. homonymia: die Gleichnamigkeit) bezeichnet die Beziehung zwischen Wörtern, die zwei oder mehr Bedeutungen besitzen. Ein Homonym ist ein Wort, das für verschiedene Begriffe stehen kann und dabei mit wesentlichen grammatischen Unterschieden (Wortart, Artikel, Plural) verknüpft ist. Vgl. <http://lexikologie.perce.de/wb/?l=E02514D70C&v=> [05.10.2010].

### 3.2.4. Anglizismen

Die oft unbedachte Übernahme von Modewörtern oder -begriffen in eine Fachsprache stellt ein besonderes Problem dar. Denn die Fachsprache als solche hat Eindeutigkeit herzustellen; im Sinne der Legislative gilt dies natürlich insbesondere für die rechtlich verbindliche Amtssprache<sup>3</sup>, der die Fachsprache wiederum zugehörig ist. Im nachfolgend dargestellten Beispiel ist die geforderte Eindeutigkeit wohl klar verfehlt.

Deutsch/DBW	Deutsch/ÖBH	Englisch	Tschechisch
Body Check (Leibesvisitation)	Personenkontrolle	body search	osobní prohlídka

**Tabelle 4: Bei der Verwendung von Lehnbegriffen ist stets auf den Kontext zu achten.**

Die Konsequenz der Verwendung von Anglizismen, aber vor allem auch in weiterer Folge die unterschiedliche Weiterentwicklung in den jeweiligen Sprachen, ist hier ebenfalls sehr eindrucksvoll dokumentiert: Im Deutschen bleibt „*Body Check*“, im Englischen erfolgte offensichtlich eine Weiterentwicklung zu „*body search*“<sup>4</sup>. Skurril anmutend wäre ein Vergleich der Tätigkeiten, die dieser Terminus hier im militärischen (amtlichen) Bereich einerseits und in der Sportfachsprache (Teilbereich Eishockey) andererseits beinhaltet, würde man ihn im umgekehrten Kontext anwenden (also den ruppigen Eishockey-Bodycheck beim militärischen Checkpoint bzw. die amtliche Personenkontrolle beim Eishockeyspiel).

Im Tschechischen kam es in diesem Fall zu einer Übersetzung des österreichischen Begriffes, wobei die tschechischen Fachleute ihre Erfahrungen aus militärischer wie auch aus sprachwissenschaftlicher Sicht einbringen konnten. Die Übersetzung erfolgte unter Berücksichtigung des Punktes 3.2.3. durch Anwendung einer zweiten Methode im Tschechischen, nämlich neben der üblichen Erklärung in Form einer genaueren Beschreibung (unter Verwendung des Genitivs) hier auch mit Hilfe der Voranstellung eines Adjektivs, also „*persönliche Kontrolle*“.

### 3.2.5. Andere Verfahren und andere Verantwortlichkeiten

Deutsch/DBW	Deutsch/ÖBH	Englisch	Tschechisch
Vehicle Code? <sup>5</sup> , Vehicle Movement Code?	Vehicle Code	Vehicle Code?, Vehicle Movement Code?	nařízení počtu a výzbroje vozidel opouštějících základnu
Schutzraumbeauftragter	Schutzraumbeauftragter	shelter marshal	správce krytu

**Tabelle 5: Aus neuen Herausforderungen resultieren neue standardisierte Verfahren, aber auch andere Verantwortlichkeiten.**

<sup>3</sup> In [Österreich](#) ist Deutsch als Amtssprache festgelegt. Die Minderheitensprachen sind im [österreichischen Staatsvertrag 1955](#) und in zahlreichen Verordnungen über die genauen Regionen festgelegt. Vgl. <http://www.calsky.com/lexikon/de/txt/a/am/amtssprache.php> [05.10.2010].

<sup>4</sup> Hier sei auf das sprachwissenschaftlich relevante Beispiel „*Prag*“ – „*Praha*“ verwiesen, also auf den Lautwandel von [g] zu [h], der *nach* der Entlehnung des tschechischen Namens für die tschechische Hauptstadt ins Deutsche erfolgte. Das deutsche Wort „*Prag*“ ist demnach älter als das tschechische Wort „*Praha*“ (der Lautwandel im Tschechischen erfolgte im 12. Jahrhundert).

<sup>5</sup> Die Fragezeichen markieren eine nicht eindeutig festgelegte (quasi provisorische) Lösung des in der betreffenden Zeile behandelten Terminus in der Arbeitstabelle, in welcher sämtliche zu behandelnden Begriffe angeführt werden.

Neue Abläufe werden sehr rasch auch mit neuen, standardisierten Termini belegt. Um nicht vom sprachwissenschaftlichen Aspekt der hier im Vordergrund stehenden Terminologearbeit abzulenken, wird an dieser Stelle nicht weiter auf die Etymologie des Fachbegriffes eingegangen. Natürlich kommen solche Begriffe von den Brennpunkten des militärischen Lebens, also meist aus den Einsatzräumen von den dort im Einsatz befindlichen Soldaten. Ein Beispiel dafür ist „*Three-Block-War*“ – ein Begriff, auf den der Autor im Jahre 2003 anlässlich einer gemeinsamen Übung mit der Deutschen Bundeswehr in Hammelburg stieß.<sup>6</sup>

Während die deutsche und die österreichische Militärfachsprache die englischen Termini als Lehnbegriffe übernimmt, ist das für die (westslawische) tschechische Militärfachsprache undenkbar. So beschreibt der tschechische Soldat den Begriff „*Vehicle Code*“ mit „*Regelung der Anzahl und der Bewaffnung der Fahrzeuge, die das Feldlager verlassen*“.

Ein beträchtliches Stück Arbeit war die unmissverständliche Festlegung des Terminus „*Beauftragter*“. Selbst umfangreiche Recherchen im Internet sowie in verfügbaren Vorschriften und Lexiken brachten vorerst nicht den gewünschten Erfolg, war doch der Begriff „*Beauftragter*“ als solcher nicht einmal im Deutschen entsprechend definiert. Hier wird auch erkennbar, dass die Terminologen zwar offensichtlich ein Ergebnis gefunden haben, das aber durchaus morgen schon wieder eine Änderung erfahren kann. Damit ist einfach bewiesen, dass Sprache lebt – und genauso muss auch die Terminologearbeit leben, um aktuell zu bleiben!

### 3.2.6. Andere Armeen – unterschiedlich Ausrüstung

Deutsch/DBW	Deutsch/ÖBH	Englisch	Tschechisch
Schutzweste	Schutzweste	combat armour?, combat body armour?	ochranná vesta
bristol?	Kugelschutzweste		ochranná pancéřová vesta proti střelám
Splitterschutzweste	Splitterschutzweste	flak jacket?	ochranná vesta proti střepinám

**Tabelle 6: Was für die Unterschiedlichkeit der Verfahren gilt, gilt in übertragener Form auch für die Terminologie: andere Armeen, unterschiedliche Ausrüstung, andere Begriffe.**

Was für die Unterschiedlichkeit der Verfahren gilt (andere Armeen, andere Organisationen, andere Abläufe, andere Ausrüstung), gilt in übertragener Form auch für die Terminologie. Das obige Beispiel demonstriert dies nachdrücklich. Das „Aha-Erlebnis“ haben die Soldaten dann nicht selten vor Ort im Einsatz. Der Unterschied zwischen einer Splitterschutzweste und einer Kugelschutzweste ist eindrucksvoll und aufgrund des Gewichtsunterschiedes auch durchaus körperlich spürbar.<sup>7</sup> Bei diesem Auszug aus der Arbeitstabelle wird deutlich, dass Terminologie oft gar nicht so klar ist, wie sie eigentlich sein sollte – sogar für einen derart wichtigen Ausrüstungsgegenstand, der Leben retten kann.

<sup>6</sup> Als *Three Block War* werden begrenzte Konflikte bezeichnet, in denen Militäreinheiten [Operationen](#) ohne [Kriegserklärung](#) durchführen. Von [asymmetrischen Konflikten](#) unterscheidet sich das Szenario des *Three Block War* per Definition durch die zeitliche (einige Stunden) und räumliche (drei Häuserblöcke einer Stadt) Begrenzung. Vgl. [http://de.wikipedia.org/wiki/Three\\_Block\\_War](http://de.wikipedia.org/wiki/Three_Block_War) [05.10.2010].

<sup>7</sup> Eine Kugelschutzweste (Gewicht mehr als 10 kg) ist gut dreimal so schwer wie eine Splitterschutzweste (Gewicht rund 3 kg).

Das Tschechische (auf das Deutsche und Englische sei hier nicht weiter eingegangen) unterscheidet sehr klar zwischen den Begriffen „schützende Weste“, „schützende gepanzerte Weste gegen Schüsse“ und „schützende Weste gegen Splitter“.

### 3.2.7. Unterschiedliche Begriffsbildungen und Begriffsbestimmungen

Deutsch/DBW	Deutsch/ÖBH	Englisch	Tschechisch
Feldanzug	Feldanzug	battle dress uniform?, field dress?, field uniform?	polní stejnokroj
Feldbluse	Feldbluse	BDU shirt?, field shirt?	polní blůza
ABC-Selbsthilfe- ausstattung	ABC-Selbstschutz- ausrüstung	NBC self-aid kit?, individual decontamination kit?, personal decontamination kit?	individuální proti- chemický balíček
persönliche Schutz- ausrüstung (ABC) (PSA)	persönliche Schutz- ausrüstung	Individual Protection Equipment (IPE)	prostředky chemi- cké ochrany jed- notlivce

**Tabelle 7: Begriffe aus den Bereichen Bekleidung und Schutzausrüstung.**



Auch bei der letzten Tagung AKTE V im September 2010 rangen die Teilnehmer wieder zäh um einzelne Begriffe und Definitionen.

Bild: Manfred Gratzner

In dieser Arbeitstabelle sind vor allem die Fragezeichen beim Englischen beeindruckend, da das Englische (zumindest in dieser Arbeitsstufe) doch nicht umfassend und eindeutig erklärend ist.

### 3.2.8. Erfindung neuer Begriffe

Deutsch/DBW	Deutsch/ÖBH	Englisch	Tschechisch
abspiegeln (ein Fahrzeug)		to inspect using mirrors	

**Tabelle 8: Die laufende Entwicklung neuer Begriffe zeigt eindrucksvoll: Sprache lebt – und damit auch die Terminologie.**

Dass das tschechische Feld und das österreichische Feld hier frei bleiben, ist kein Versehen. Weder den deutschen noch den tschechischen Fachleuten war ein entsprechender englischer oder tschechischer Fachbegriff für die hier angesprochene Tätigkeit bekannt. Der deutsche Begriff beschreibt die Tätigkeit, die Unterseite eines Fahrzeuges mit Hilfe eines Spiegels zu kontrollieren, um etwaige verbotene Gegenstände, die den Kontrollpunkt nicht passieren dürfen, zu finden. Hier wird ein neues Wort für ein neues Verfahren eingeführt, wie dies bereits unter 3.2.5 beschrieben wurde.

Dieses Beispiel sei hier vor allem deshalb erwähnt, weil die Verantwortlichen in der DBW ausreichend Mut besaßen, für dieses Verfahren auch einen neuen deutschen Begriff zu kreieren während andere Sprachen die Tätigkeit beschreiben. *(Wobei trotzdem darauf hinzuweisen wäre, dass der deutsche Begriff „abspiegeln“ inhaltlich völliger Nonsens ist – vergleichbar mit „auskübeln“, „absitzen“, „unkaputtbar“ oder „querschnittliche Materie“ – und erst durch eine entsprechende Kodifizierung<sup>8</sup> einen inhaltlichen Sinn erhält; Anm. d. Red.)* Auch im Tschechischen wird es wohl letztlich wieder auf eine Beschreibung der Tätigkeit hinauslaufen. Die diesbezügliche Entscheidung ist zwar noch offen, die Wahrscheinlichkeit, dass die Wahl auf „odzrcadlovat“ fallen wird, ist allerdings denkbar gering.

### 3.2.9. Abkürzungen

Gerade Fachsprachen fördern das inflationäre Auftreten von Abkürzungen. Dies gilt umso mehr für die Militärfachsprachen. Unter amerikanischen Offizieren kursiert der Scherz, dass die US-Soldaten oft selbst nicht mehr wissen, was die eine oder andere Abkürzung bedeutet. Dies gilt jedoch nicht nur für amerikanische Soldaten; so findet man beispielsweise auch im ÖBH den Begriff „IT-Technologie“<sup>9</sup>. Dieser sarkastische Hinweis mit zweifellos wahrem Kern möge genügen, um die tatsächliche Tragweite dieses Themas anzusprechen und vielleicht in einer der nächsten Tagungen von AKTE zu thematisieren. Dabei sollten idealerweise gleichzeitig mit der Terminologearbeit nicht nur die Begriffe selbst, sondern auch ihre etwaigen Abkürzungen wissenschaftlich erarbeitet und vorgeschlagen werden.

<sup>8</sup> Kodifizierung bedeutet die Sammlung und Aufnahme von [Normen](#) in ein nachschlagbares, schriftliches Regelwerk, etwa im Bereich sozialer oder sprachlicher Normen. Vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Kodifizierung> [05.10.2010].

<sup>9</sup> IT steht – unter anderem – für „Informationstechnologie“; vgl. <http://www.enzyklo.de/Begriff/It> [05.10.2010].



Nach getaner Arbeit darf auch die landeskundliche Forschung vor Ort nicht zu kurz kommen: Die Teilnehmer der AKTE V in der Goldenen Stadt Prag.

Bild: Manfred Gratzner

#### 4. Verbindlichkeit der Inhalte von AKTE V

Nicht alle der behandelten Begriffe konnten in den beiden militärischen Fachsprachen Deutsch und Tschechisch (Englisch dient hier nur als eines von vielen Hilfsmitteln) geklärt werden. Über sie wird in den nächsten Wochen in der fortsetzenden Terminologearbeit „zu Hause“ geforscht werden müssen; die endgültige Abklärung und Festlegung wird dann mit Hilfe der modernen Kommunikationsmittel elektropostalisches erfolgen.

Die konkrete Anwendung dieser – nunmehr unter Einbindung österreichischer, deutscher und tschechischer Fachleute, die sowohl aus dem sprachlichen wie auch aus dem militärischen Fachbereich kommen – festgelegten Termini in der militärischen Fachsprache muss nun noch durch die verantwortlichen Stellen angeordnet und für verbindlich erklärt werden.

#### 5. Terminologie – einer der Grundbausteine der Sprache

Terminologearbeit ist die Basis jedes Unterrichtes, jedes Dolmetschens und jedes Übersetzens. Durch die Terminologearbeit werden Verfahren, Situationen, Ereignissen etc. der jeweils einfachste, allgemein verständliche und somit unmissverständliche (im Sinne von „eindeutige“) Begriff zugeordnet, der schließlich im Zuge der Sprachausbildung dem Bedarfsträger in geeigneter Form vermittelt wird.

Oft stellt schon die Fachsprache im eigenen Bereich eine Herausforderung dar. Umso mehr ist bei einer fremden Sprache die Wahrscheinlichkeit, dass auch das Verständnis für bestimmte Verfahren, Situationen oder Ereignisse im Fachbereich anders ist, entsprechend hoch. Als Beispiel seien hier die Termini „erreichen“, „gewinnen“ und „nehmen“ des ÖBH

genannt.<sup>10</sup> Jedes dieser Zeitwörter zieht ein jeweils anderes Verhalten der Soldaten nach sich:

- „erreichen“ – die Inbesitznahme eines Geländes ohne Kampf;
- „gewinnen“ – ist die beabsichtigte Inbesitznahme eines Geländeteiles, erforderlichenfalls durch Kampf;
- „nehmen“ – ist die Inbesitznahme eines Geländeteiles oder einer Stellung durch Kampf.

Wie die Militärfachsprachen der DBW und der AČR mit diesen Begriffen umgehen, hat Teil der Terminologiearbeit zu sein.

## 6. Die Sprache lebt – und damit auch die Terminologie

Nach der Erarbeitung der derzeit gültigen und aktuellen Einsatzterminologie wird es zwingend notwendig sein, diese Terminologie zu „warten und zu pflegen“, wie dies im ÖBH derzeit bereits mit dem elektronisch verfügbaren Fachwörterbuch *Militärlexikon des ÖBH (MilLex)* gehandhabt wird. Neue Verfahren, die aufgrund neuer Bedrohungen und Mittel entstehen, ziehen oftmals auch das Entstehen neuer Termini nach sich bzw. es werden solche Termini als Lehnwörter (in der Regel Anglizismen) unverändert aus dem Amerikanischen oder Britischen übernommen (wie z. B. „Checkpoint“, „Close air support“, etc.).

Bei der Terminologiearbeit im ÖBH wird besonders auf die Einsatzrelevanz geachtet. Die Zusammenarbeit mit den Streitkräften der Nachbarländer macht die Verfügbarkeit von Fachleuten gerade für diese Nachbarsprachen notwendig. Hier handelt es sich um einen Bereich, der in *keiner* zivilen Bildungs- und Forschungseinrichtung behandelt wird. Darüber hinaus ist die Forschung, Erhaltung, Erneuerung und Bereinigung der Begriffswelt in den militärrelevanten Fachsprachen – zum Zweck der gegenseitigen, unmissverständlichen Kommunikation – nur in der militärischen Organisation selbst realisierbar.

## 7. Gedanken zur Terminologiearbeit aus der Sicht des Autors

### 7.1. Terminologiearbeit und Lehre

Bevor über Terminologie und Terminologiearbeit Aussagen getroffen werden können, muss die Definition klar sein. Jedoch – *eine* einzige, umfassend gültige, gibt es nicht, vielmehr aber *zwei* unterschiedliche:

*Terminologiearbeit ist jene Tätigkeit, die auf die Vereinbarung von Grundsätzen (terminologische Grundsatzarbeit) bzw. auf die Anwendung dieser Grundsätze bei der Erhebung des Ist-Zustandes von Terminologien oder bei der Erstellung des Soll-Zustandes von Terminologien (terminologische Facharbeit) gerichtet ist.*<sup>11</sup>

In weiterer Folge ist diesem Definitionsversuch ein Hinweis auf insgesamt sechs Methoden (Sammeln, Erfassen, Ermitteln, Vergleichen, Speichern und Erklären) angeschlossen, wie diese Terminologiearbeit zu erfolgen hat.

Ein anderer Definitionsversuch fällt wesentlich kürzer aus:

<sup>10</sup> Militärlexikon des ÖBH [05.10.2010].

<sup>11</sup> Vgl. <http://www.lvak.intra.bmlv.at/sib/index.htm> [27.09.2010].



*Terminologiearbeit bedeutet praktische Bemühungen um die Entwicklung einer Terminologie für ein bestimmtes Fachgebiet.<sup>12</sup>*

Somit muss es ein unbedingtes Anliegen eines Hauptlehroffiziers und Dolmetschers einer Sprache sein, sich selbst auch mit Terminologie zu befassen. Dies insbesondere, was Neuerungen anbelangt, aber auch, was veraltete Begriffe betrifft. Gerade in den Bereichen der streitkräfterelevanten Fachsprachen wird es eine besondere Verpflichtung eines Sprachlehrers sein müssen, auch Fachmann in der militärischen Profession zu sein. Nur durch entsprechendes Verständnis der militärischen Aufgaben und Herausforderungen ist es möglich, diese auch in Worte zu fassen. Womit in weiterer Folge auch eine altbekannte Weisheit wieder ihre Bestätigung findet: *Um Lehrer einer anderen Sprache sein zu können, ist es unabdingbar, zuerst die eigene Sprache bestmöglich zu beherrschen!*

### *7.2. Arbeitssprache als Basis der Auftragserfüllung*

Möglicherweise wird die EU in absehbarer Zeit über eine eigene, eine europäische Armee verfügen. Die EU-Battlegroups (man beachte den englischen Begriff) sind heute bereits alltäglich, gemeinsame Übungen und Einsätze von Truppenteilen verschiedener europäischer Staaten mittlerweile Routine. Die nationalen Armeen dagegen befinden sich allesamt in existenzkrisenähnlichen, zumindest aber reduktionsdisponierten Zuständen – bis hin zur aktuellen Diskussion um die mögliche Abschaffung der allgemeinen Wehrpflicht, nicht nur in Österreich.

Für jede Form einer gemeinsamen europäischen Armee wäre es jedenfalls sinnvoll, ein Sprachenkonzept festzulegen. Das könnte so aussehen, dass es *eine* Arbeitssprache gibt. Darüber hinaus sollte aber für die jeweiligen Nationalitäten, die in der militärischen Organisation eingegliedert sind, zumindest (einer) der Funktionsträger einer Stabsfunktion über entsprechende Kenntnisse der Nachbarsprache verfügen. Und natürlich muss in letzter Konsequenz auch die entsprechende Einsatzraumsprache im notwendigen Umfang beherrscht werden. Somit wäre es absolut notwendig, festzulegen, wie ein etwaiges Sprachenkonzept für einen multinationalen Verband bereits jetzt realisiert werden sollte. Denn auf Knopfdruck abrufbar sind Fachsprachenkenntnisse erst nach langjähriger Ausbildung.

In den nächsten Jahren wird es ganz besonders darauf ankommen, nicht zu sehr dem Spargedanken zu verfallen, in der irrigen Meinung, dass wir uns mit Hilfe der englischen Sprache alleine vollinhaltlich verstehen können. Bei allem Verständnis für Globalisierung – um auch diesen Modebegriff noch zu bemühen – darf nicht der Effekt eintreten, dass der in die Ferne schweifende Blick dazu verleitet, die unmittelbaren Nachbarländer zu übersehen.

### *7.3. Die Nachbarsprache als Basis der gegenseitigen Verständigung*

Die Behauptung vieler Militärs, dass mit der Arbeitssprache<sup>13</sup> Englisch das Auslangen gefunden werden kann, konnte – zumindest bis heute – in der Praxis noch nicht bewiesen werden. Schließlich würde dies denn auch bedeuten, neben dem Fach Militär alle anderen Aspekte und Zusammenhänge außer Acht zu lassen. Denn alle, die Englisch lernen, internalisieren damit auch nationale, kulturelle, soziale und ethnische Aspekte und Zusammenhänge

<sup>12</sup> Terminologiearbeit – Metzler Lexikon Sprache, S. 9855 (vgl. MLSpr, S. 727), Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2000.

<sup>13</sup> Eine Arbeitssprache ist die Sprache der Kommunikation innerhalb einer vielsprachigen supranationalen Organisation, eines Unternehmens oder einer Institution. Die meisten internationalen Vereinigungen wie [UNO](#), [OECD](#), [NATO](#), [ASEAN](#), [Europarat](#) oder [EU](#) haben offizielle [Amtssprachen](#) und offizielle Arbeitssprachen. Vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Arbeitssprache> [05.10.2010].

der USA oder Großbritanniens – je nach dem, ob amerikanisches oder britisches Englisch unterrichtet wird.

Umgekehrt bedeutet dies aber für alle nicht aus Großbritannien oder den USA stammenden Soldaten, die in bi- oder multinationalen Einheiten oder Verbänden an Übungen bzw. Einsätzen teilnehmen, dass genau diese nationalen, kulturellen, sozialen und ethnischen Aspekte und Zusammenhänge ihres Heimatlandes und ihres Sprachraumes nicht zur Geltung kommen können. Das kann für diese Soldaten im Extremfall sogar die Unterdrückung der eigenen Identität bedeuten. Für einige militärische Aufgaben mag dies vorerst unproblematisch sein – langfristig betrachtet ist dies aber zumindest bedenklich.

## **8. Die Zukunft der Terminologiearbeit**

### *8.1. Die nächste Tagung – AKTE VI*

Der Arbeitskreis Tschechische Terminologie gilt heute bereits als fixe Institution. Die nächste reguläre Zusammenkunft – AKTE VI als sechste Auflage der regelmäßigen Terminologiearbeit – wird vom 6. bis zum 10. Juni 2011 in Reichenau an der Rax stattfinden. Selbstverständlich wird ein großer Teil der Terminologiearbeit als Vorbereitungsarbeit vor der eigentlichen Zusammenkunft bereits durch die jeweiligen Sachbearbeiter an deren landeseigenen Institutionen bewältigt, soweit dies in Einzelarbeit möglich ist. Damit ist gewährleistet, dass die kompetenten Teilnehmer die wertvolle Zeit der gemeinsamen Arbeit wirklich gezielt für die Diskussion jener Fragen und Termini verwenden können, die nicht im Alleingang geklärt werden konnten.

### *8.2. Übergeordnetes Ziel*

Die großen Ziele der österreichischen Terminologiearbeit sind einerseits die „Pflege und Wartung“ des elektronischen Fachwörterbuches *MillLex* und andererseits die Schaffung einer umfassenden, aber vor allem zweckmäßig und zielgerichtet anwendbaren Katastrophenschutzterminologie. Diese Arbeit erfolgt vorerst in den Sprachen Deutsch, Tschechisch und Slowenisch. Es ist aber jederzeit möglich, auch andere Nachbarsprachen zu integrieren, was zu einem der Grundsätze in diesen Arbeitsabfolgen erklärt worden ist. Die Gründe dafür sind einerseits, die Arbeitsergebnisse rasch und multilateral verfügbar zu machen, und andererseits eine Gefährdung der eigenen Arbeitserfolge durch ähnliche, parallel laufende Projekte anderer Nachbarstaaten hintan zu halten.

Oberstleutnant Manfred Gratzner, MSD  
Hauptlehroffizier und Dolmetscher Tschechisch

## Terminologiereferat des Sprachinstitutes erreicht internationalen Standard

Im Juni 2010 fand die weltweit erste Prüfung zum *ECQA Certified Terminology Manager* am Zentrum für Translationswissenschaft (ZTW, dem ehemaligen DolmetschInstitut) der Universität Wien statt, und seit Juli vergangenen Jahres dürfen sich der Leiter des Terminologie- und Grundlagenreferates des Sprachinstitutes des Bundesheeres, Hofrat Dr. Walter Wintschalek, und sein Stellvertreter, Olt Jürgen Kotzian, als solche Terminologiemanager bezeichnen. Die Ausbildung zum Certified Terminology Manager ist eine unter zahlreichen anderen neu geschaffenen und europaweit anerkannten Berufsausbildungen, die auf die Bedürfnisse der praktischen professionellen Anwendung, abgestimmt sind. Die europäische Dachorganisation, unter der nun auch die Zunft der Terminologen endlich zu einer international anerkannten Berufsausbildung gekommen ist, ist die ECQA, die *European Certification and Qualification Association*, deren Programm auf der Vorgabe des *European Union Lifelong Learning Programme* basiert.

Der Beruf des Terminologen, sei es im Bereich des öffentlichen Dienstes, in Wissenschaft und Forschung oder auch in Wirtschaft und Industrie, erfährt in den letzten Jahren eine ständig steigende Anerkennung und Bedeutung. Die Ausbildungswege, die zur Berufsausübung befähigen, sind so vielfältig wie auch die Aufgabenbereiche des Terminologen selbst. Viele Terminologen haben ursprünglich das Übersetzerhandwerk gelernt, andere wiederum kommen aus dem Bereich der Linguistik oder der Philologie. Unabdingbar sind jedoch immer ein breites Allgemeinwissen sowie ein gutes Verständnis für die jeweilige Branche, also für das Fachgebiet, in dem Terminologearbeit geleistet wird. Mit der Ausbildung zum *ECQA Certified Terminology Manager* ist nun eine praxisbezogene Ergänzung geschaffen worden, die einen international vergleichbaren Wissens- und Ausbildungsstand ermöglichen soll. In Österreich zeichnet die Fachhochschule Krems für das ECQA-Programm verantwortlich. Das spezielle Job Role Committee für den Terminologiemanager liegt in den bewährten Händen von TERMNET, dem in Wien ansässigen *International Network for Terminology*.

Die umfangreiche Zertifikatsprüfung, die in Englisch zu absolvieren war, umfasste die Wissensbereiche Understanding Terminology Management, Terminology Management Skills, Terminology Strategies for Business Processes, Team Working and Communication Skills, Application Scenarios, Standards und Legal Issues. Außerdem war ein eigenes Terminologieprojekt einzureichen, um die Befähigung zur praktischen Umsetzung des Erlernten unter Beweis zu stellen. Mit der Ablegung dieser Prüfung zählen somit Dr. Wintschalek und Olt Kotzian zu den ersten, die dieses internationale Zertifikat stolz vorweisen können. Es hat sich damit gezeigt, dass Experten des Bundesheeres auch über die Grenzen des öffentlichen Dienstes hinaus Anerkennung für ihre Leistung und Fachwissen finden.

Dr. Josef Ernst, ObstdhmfD

### **Internetlinks:**

EACEA – Education, Audiovisual & Culture Executive Agency/Lifelong Learning

<http://eacea.ec.europa.eu/llp>

TermNet – International Network for Terminology

[www.termnet.org](http://www.termnet.org)

European Certification & Qualification Association

[www.ecqa.org](http://www.ecqa.org)

Fachhochschule Krems

[www.fh-krems.ac.at](http://www.fh-krems.ac.at)